

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ШПАНИЈЕ О РЕЦИПРОЧНОМ ПРИЗНАВАЊУ И ЗАМЕНИ НАЦИОНАЛНИХ ВОЗАЧКИХ ДОЗВОЛА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Шпаније о реципрочном признавању и замени националних возачких дозвола са анексима, који је постигнут разменом нота у Мадриду, 27. новембра 2008. године и 9. марта 2009. године у оригиналу на шпанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на шпанском језику и у преводу на српски језик гласи:



Embajada de la Republica de Serbia

Velazquez, 162 28002 Madrid

NotaNº.166-1/08

NOTA VERBAL

La Embajada de la Republica de Serbia en Madrid saluda al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y comunica que partiendo de que la Republica Serbia y el Reino de España están decididos a cooperar en el ámbito de la circulación internacional por carretera teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención sobre Circulación por carretera y de señales de tráfico adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables, y con el fin de mejorar la seguridad y facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, esta Misión Diplomática tiene el honor de proponer en nombre de su Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el gobierno de la Republica de Serbia y el Gobierno del Reino de España sobre reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:

1. El Gobierno de la Republica de Serbia y el Gobierno del Reino de España, en adelante "Partes Contratantes" reconocen recíprocamente los permisos de conducción que se encuentren en vigor, expedidos por sus autoridades competentes de los respectivos Estados a quienes tuvieran su residencia normal en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las propias normativas internas, que demuestren su residencia legal en el territorio de dicha Parte Contratante.

2. El titular de un permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, siempre que tenga la edad mínima exigida por la otra Parte Contratante, podrá conducir en el territorio de esta los vehículos previstos en la categorías para las cuales dicho permiso sea válido en el Estado donde haya sido expedido.

3. El permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes perderá su validez en el sentido de circular en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante una vez transcurrido el tiempo que determine la legislación nacional del Estado de la otra Parte Contratante, contado a partir de la fecha en que el titular haya adquirido la residencia legal en ese Estado.

4. Adquirida la residencia legal en el otro Estado de acuerdo con las normas internas de este, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los

Estados podrá canjear su permiso por el equivalente del Estado de residencia, conforme a las tablas de equivalencias del Anexo al presente Acuerdo.

Se podrán canjear todos los permisos de quienes en la actualidad tengan establecida su residencia legal y hayan sido expedidos antes de la entrada en vigor

del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor sera requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el pais donde el solicitante tenga establecida su residencia legal.

El canje se efectuara sin tener que realizar exámenes teoricos ni practicos. Como excepcion, los titulares de los permisos de conduccion serbios equivalentes a los de las clases C1, C1+E, C, C+E, D y D+E deberan realizar una prueba teorica de conocimientos y una prueba de circulacion en vias abiertas al trafico general, utilizando un conjunto de vehiculos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. A efectos de comprobacion de la autenticidad del permiso de conduccion cuyo canje se solicite, las autoridades competentes del Estado de acogida solicitaran la oportuna confirmation via correo electronico. Las autoridades en el otro Estado informaran sobre la autenticidad del permiso dentro de los treinta dias siguientes a la reception de la solicitud.

A la conclusion del Acuerdo las autoridades competentes de ambos Estados intercambiaran protocolos de actuacion de aquel, incluyendo la information sobre los aspectos tecnicos y administrativos del procedimiento del canje de los permisos de conduccion.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligacion de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conduccion, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado medico de acuerdo con las normas internas sobre las condiciones medicas y psicologicas necesarias para conducir, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de la tasa correspondiente.

7. En el momento del canje del permiso de conduccion, la equivalencia de las categorias de los permisos expedidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reconocera en base a las tablas tecnicas de equivalencia anexas al presente Acuerdo.

Las autoridades competentes para el canje de permisos de conduccion son las siguientes:

'1) En la Republica de Serbia: Ministerio del Interior

2) En el Reino de Espana: El Ministerio del Interior, Direccion General de Trafico.

8. Una vez canjeado el permiso, las autoridades competentes de los estados de las Partes Contratantes retiraran el permiso que se canjee y lo devolveran a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se transmitiran reciprocamente las direcciones de las autoridades competentes, a las que tendran que remitir los permisos canjeados. Cualquier modification relativa al nombre, las competencias o la direccion de la autoridad competente se comunicara en el menor tiempo posible.

10. Ambas partes intercambiaran los modelos de sus respectivos permisos de conduccion en vigor.

11. El presente Acuerdo podra no ser de aplicacion a los permisos de conduccion expedidos en uno y otra Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

12. Este Acuerdo tendra vigencia indefinida y podra ser denunciado por escrito, por la via diplomatica, por cada una de las Partes Contratantes con tres meses de

antelacion. En tal caso, el Acuerdo deja de estar en vigor noventa (90) dias desde la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la notification de la denuncia.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno del Reino de Espana, la Embajada de la Republica de Serbia se permita sugerir que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperation de Espana expresando dicha conformidad, constituyan un acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de Espana sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduction nacionales, que se aplicara provisionalmente a partir de la fecha de la reception de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperation de Espana y que entrara en vigor a los treinta (30) dias de la fecha de la reception de la ultima notification por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la via diplomatica, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Con esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de equivalencias ente las clases de permisos serbios y espanoles, como en Anexo I, y el Protocolo de Actuacion, como el Anexo II, que seran partes constituyentes del Acuerdo.

La Embajada de Serbia aprovecha la ocasion para reiterar al Ministeno de Asuntos Exteriores y de Cooperation el testimonio de su mas alta consideration y estpa.



Madrid, a 27 de noviembre de 2008.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION

Madrid

ANEXO I

al Acuerdo entre el gobierno de la Republics de Serbia y el Gobierno del Reino de Espana y sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduccion nacionales

TAB LA DE EQUIVALENCES ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS SERBIOS Y ESPANOLES

PERMISOS ESPANOLES	PERMISOS SERBIOS						
	A	B	B+E	c	C+E	D	D+E
A1							
A	X						
B		X					
B+E			X				
C1							
C1+E							
C				X			
C+E					X		
D1							
D1+E							
D						X	
D+E							X

ANEXO II

Protocolo de actuación del Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de Espana sobre reconocimiento reciproco y canje de permisos de conduccion

Los titulares de permisos de conduccion expedidos por las autoridades competentes de Serbia, podran solicitar en canje conforme a lo establecido en las clausulas del Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de Espana, sobre reconocimiento reciproco y canje de permisos de conduccion. A tal efecto, solicitaran telefonicamente o por Internet, la asignacion de una cita para efectuar el canje, indicando el numero de la tarjeta de Identificacido de Extranjeros (TIE) asignado por las autoridades espanolas, la provincia espanola en la que tenga la residencia, el numero de la carta de identidad y el numero del permiso de conduccion serbio, asi como el lugar y fecha de expedicion del permiso de conduccion serbio. Telefonicamente, se le informara de la documentacion que debera aportar junto con la solicitud y se fijara la fecha para que presente la solicitud y documentacion complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Trafico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmation de la autenticidad del permiso de conduccion serbio que acredite el canje, la Direction General de Trafico remitira diariamente a las autoridades serbias la relation de solicitantes por correo electronico seguro, basado en la utilizacion de certificado de identidad electronica X.509 v3 expedido por la Direction General de Trafico. Las autoridades serbias se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo no superior a treinta dias naturales, a contar a partir del dia siguiente de la reception del mensaje. En el supuesto de no recibir contestation en el plazo indicado, se entendera que no existen antecedentes de permisos de conduccion expedidos por las autoridades de la Republica de Serbia.

Los mensajes, tanto de petition como de respuesta iran firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electronica expedidos al efecto, como garantia de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petition y el de respuesta se ajustaran al formato, texto y codification que se acuerde por los expertos informaticos designados por las respectivas autoridades de trafico.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la República de Serbia en Madrid, y tiene el honor de aludir a su Nota Verbal nº 166-1/08 de fecha 27 de noviembre de 2008, cuyo contenido es el siguiente:

"La Embajada de la República de Serbia en Madrid saluda al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación y comunica que partiendo de que la República Serbia y el Reino de España están decididos a cooperar en el ámbito de la circulación internacional por carretera teniendo en cuenta que en ambos países las normas y senates que regulan la circulación se ajustan a la Convención sobre Circulación por carretera y de señales de tráfico adoptada en Viena el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables, y con el fin de mejorar la seguridad y facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, esta Misión Diplomática tiene el honor de proponer en nombre de su Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Serbia y el Gobierno del Reino de España sobre reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción, nacionales, en los siguientes términos:

1. El Gobierno de la República de Serbia y el Gobierno del Reino de España, en adelante "Partes Contratantes" reconocen recíprocamente los permisos de conducción que se encuentren en vigor, expedidos por sus autoridades competentes de los respectivos Estados a quienes tuvieran su residencia normal en el territorio de la Otra Parte Contratante, de acuerdo con las propias normativas internas, que demuestren su residencia legal en el territorio de dicha Parte Contratante.
2. El titular de un permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes, siempre que tenga la edad mínima, exigida por la otra Parte Contratante, podrá conducir en el territorio de esta los vehículos previstos en las categorías para las cuales dicho permiso sea válido en el Estado donde haya sido expedido.
3. El permiso de conducción expedido por las autoridades competentes de una de las Partes Contratantes perderá su validez en el sentido de circular en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante una vez transcurrido el tiempo que determine la legislación nacional del Estado de la otra Parte Contratante, contado a partir de la fecha en que el titular haya adquirido la residencia legal en ese Estado.
4. Adquirida la residencia legal en el otro Estado de acuerdo con las normas internas de este, el titular de un permiso de conducción expedido por uno de los Estados podrá cambiar su permiso por el equivalente del Estado de residencia, conforme a las tablas de equivalencias del Anexo al presente Acuerdo.

Se podrán cambiar todos los permisos de quienes en la actualidad tengan establecida su residencia legal y hayan sido expedidos antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Para los permisos expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor será requisito indispensable para acceder al canje, que hayan sido expedidos en el país donde el solicitante tenga establecida su residencia legal.

El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos. Como excepción, los titulares de los permisos de conducción serbios equivalentes a los de las clases CI, CI-HE, C, C+E, D y D+E deberán realizar una prueba teórica de conocimientos y una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

5. A efectos de comprobación de la autenticidad del permiso de conducción cuyo canje se solicite, las autoridades competentes del Estado de acogida solicitarán la oportuna confirmación vía correo electrónico. Las autoridades en el otro Estado informarán sobre la autenticidad del permiso dentro de los treinta días siguientes a la recepción de la solicitud.

A la conclusión del Acuerdo las autoridades competentes de ambos Estados intercambiarán protocolos de actuación de aquel, incluyendo la información sobre los aspectos técnicos y administrativos del procedimiento del canje de los permisos de conducción.

6. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico de acuerdo con las normas internas sobre las condiciones médicas y psicológicas necesarias para conducir, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de la tasa correspondiente.

7. En el momento del canje del permiso de conducción, la equivalencia de las categorías de los permisos expedidos por las autoridades competentes de las Partes Contratantes se reconocerá en base a las tablas técnicas de equivalencia anexas al presente Acuerdo,

Las autoridades competentes para el canje de permisos de conducción son las siguientes:

- 1) En la República de Serbia: Ministerio del Interior
- 2) En el Reino de España: El Ministerio del Interior, Dirección General de Tráfico.

8. Una vez canjeado el permiso, las autoridades competentes de los estados de las Partes Contratantes retirarán el permiso que se canje y lo devolverán a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se transmitirán recíprocamente las direcciones de las autoridades competentes, a las que tendrán que remitir los permisos canjeados. Cualquier modificación relativa al nombre, las competencias o la dirección de la autoridad competente se comunicará en el menor tiempo posible.

10. Ambas partes intercambiarán los modelos de sus respectivos permisos de conducción en vigor.

11. El presente Acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos de conducción expedidos en uno y otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

12. Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida y podrá ser denunciado por escrito, por la vía diplomática, por cada una de las Partes Contratantes con tres meses de antelación. En tal caso, el Acuerdo deja de estar en vigor noventa (90) días desde la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la notificación de la denuncia.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno del Reino de España, la Embajada de la República de Serbia se permita sugerir que la presente Nota Verbal y la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España expresando dicha conformidad, constituyan un acuerdo entre la República de Serbia y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la recepción de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

de Espana y que entrara en vigor a los treinta (30) dias de la fecha de la recepcion de la ultima notificacion por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la via diplomltica, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Con esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de equivalencias ente las clases de permisos serbios y espanoles, como en Anexo I, y el Protocolo de Actuacion, como el Anexo II, que seran partes constituyentes del Acuerdo.

La Embajada de Serbia aprovecha la ocasion para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion el testimonio de su mas alta consideracion y estima.

Madrid, 27 de noviembre de 2008.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION. Madrid."

En respuesta a lo anterior, este Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion, comunica que el Gobierno del Reino de Espana esta conforme con lo que antecede, y por consiguiente, la Nota de esa Embajada y la presente Nota de respuesta, constituyen un Acuerdo entre el Reino de Espana y la Republica de Serbia sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduccion nacionales, que se aplicara provisionalmente a partir de la fecha de la recepcion de la Nota Verbal del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion de Espana y que entrara en vigor a los treinta (30) dias de la fecha de la recepcidn de la ultima notificacion por la que las Partes Contratantes se comuniquen, por la via diplomatica, el cumplimiento de sus requisites internos necesarios para su entrada en vigor.

A esta Nota Verbal se adjunta la Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos rusos y espanoles como Anexo I, y un Protocolo de Actuacion del Acuerdo como Anexo II, que seran considerados como partes integrantes del presente Acuerdo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la Republica de Serbia en Madrid, el testimonio de su mas distinguida consideracion.



7771
Madrid, 9 de marzo de 2009.

A LA EMBAJADA DE LA REPIJBLICA DE SERBIA. Madrid.

ANEXO I

**al Acuerdo entre la Republica de Serbia y el Reino de
Espana sobre el reconocimiento reciproco y el canje de
los permisos de conduccion nacionales**

**TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS
SERBIOS Y ESPANOLES**

PERMISOS ESPANIOLES	PERMISOS SER				BIOS		
	A	B	B+E	C	G+E	D	D+E
A1							
A	X						
R		X					
R+F			X				
m							
C1+E							
c				x			
O+F					X		
m							
D1+E				1			
D						X	
D>E							X

ANEXO II

Protocolo de actuación del Acuerdo entre la República de Serbia y el Reino de España sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de Serbia, podrán solicitar en canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre la República de Serbia y el Reino de España, sobre reconocimiento recíproco y canje de permisos de conducción. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la tarjeta de Identificación de Extranjeros (TIE) asignado por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número de la carta de identidad y el número del permiso de conducción serbio, así como el lugar y fecha de expedición del permiso de conducción serbio. Telefónicamente, se le informará de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la Jefatura Provincial de Tráfico de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción serbio que acredite el canje, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente a las autoridades serbias la relación de solicitantes por correo electrónico seguro, basado en la utilización de certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades serbias se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo no superior a treinta días naturales, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción expedidos por las autoridades de la República de Serbia.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos al efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerde por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico.



Embajada de la Republica de Serbia
Velazquez., 162 28002 Madrid

Бр.166-1/08

ВЕРБАЛНА НОТА

Амбасада Републике Србије у Краљевини Шпанији изражава своје поштовање Министарству за иностране послове и развојну помоћ Шпаније (МАЕЦ) и - полазећи од тога да су Република Србија и Краљевина Шпанија решене да сарађују у области међународног друмског саобраћаја, као и да су у обе земље саобраћајна правила и сигнализација усклађене са Конвенцијом о друмском саобраћају и саобраћајним знацима усвојеном у Бечу 8. новембра 1968, а да су врсте возачких дозвола, услова који се траже и испита који се организују за њихово добијање хомологни, што је све у функцији побољшања безбедности и олакшања протока међународног друмског саобраћаја између две земље - има част да предложи у име своје Владе склапање Споразума између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Шпаније о реципрочном признавању и замени националних возачких дозвола, и то под следећим условима:

1. Влада Републике Србије и Влада Краљевине Шпаније, у даљем тексту "Уговорне стране", признају, на бази реципроцитета, важеће возачке дозволе издате од стране надлежних органа у њиховим државама лицима која имају нормалан боравак на територији друге уговорне стране, у складу са одговарајућим интерним нормативима, а која могу да докажу свој легални боравак на територији поменуте уговорне стране.

2. Власник возачке дозволе издате од стране компетентних органа једне од уговорних страна, под условом да има минимум година живота који захтева друга уговорна страна, моћи ће на територији ове друге да управља возилима из категорије за коју је таква дозвола важећа у држави у којој је издата.

3. Возачка дозвола коју су издали надлежни органи једне од уговорних страна изгубиће своју важност у смислу коришћења на територији државе друге уговорне стране истеком рока предвиђеним националним законодавством друге уговорне стране, рачунато од датума када је њен власник стекао легалну боравишну дозволу у тој држави.

4. Стицањем легалне боравишне дозволе у другој држави у складу са њеним унутрашњим прописима, власник возачке дозволе издате у једној од држава може своју дозволу да замени за одговарајућу у држави у којој има боравак, у складу са табелом за уподобљавање из Анекса овог споразума.

Могу се заменити све дозволе лица која у датом тренутку имају регулисан боравак, а које су издате пре ступања на снагу овог споразума. За дозволе издате после ступања на снагу овог споразума, обавезни предуслов за право замене биће да су издате у земљи где подносилац захтева има легалан боравак.

Замена ће се обавити без обавезе полагања теоријских и практичних испита. Као изузетак, власници српских возачких дозвола које одговарају категоријама Ц1, Ц1+Е, Ц, Ц+Е, Д и Д+Е мораће да прођу теоријску проверу знања и пробну вожњу на отвореном путу у јавном саобраћају, користећи тип возила која према овим дозволама имају право да возе.

5. У циљу провере аутентичности возачке дозволе чија се замена тражи, надлежни органи државе пријема тражиће одговарајућу потврду путем факса или електронске поште. Власти у другој држави информисаће о аутентичности дозволе у року од 30 радних дана од пријема захтева.

По закључењу Споразума, надлежни органи обе државе размениће протоколе о његовој примени са информацијом о техничким и административним аспектима поступка замене возачких дозвола.

6. Одредбе Споразума не искључују обавезу испуњавања административних формалности коју налажу прописи сваке државе за замену возачких дозвола - као што су попуњавање обрасца захтева, достављање лекарског уверења у складу са интерним нормама о здравственим и психичким предусловима за управљање возилом, доказ о непостојању кривичних или административних забрана или плаћање одговарајуће таксе.

7. У тренутку замене возачке дозволе, уподобљавање категорија дозвола издатих од стране надлежних органа уговорне стране биће признато на основу техничких табела за еквиваленцију из анекса овог споразума.

За замену возачких дозвола надлежни су следећи органи:

1. У Републици Србији: Министарство унутрашњих послова
2. У Краљевини Шпанији: Министарство унутрашњих послова, Генерална дирекција за саобраћај.

8. Када је замена дозволе обављена, надлежни органи држава страна уговорница повући ће дозволу која се замењује и вратиће је надлежним органима друге уговорне стране.

9. Пре ступања на снагу овог споразума, уговорне стране ће међусобно разменити адресе надлежних органа који ће издавати замењене дозволе. О свакој промени која се буде односила на назив, овлашћења или адресу надлежног органа биће јављено другој страни у најкраћем могућем року.

10. Две стране ће разменити обрасце својих важећих возачких дозвола.

11. Овај споразум се неће моћи применити на возачке дозволе издате у једној или другој држави на основу замене дозвола стечених у трећим државама.

12. Овај споразум имаће неограничен рок важења и моћи ће бити отказан у писменој форми, дипломатским путем, од стране сваке уговорне стране три месеца унапред. У таквом случају, Споразум остаје на снази још деведесет (90) дана од датума када друга уговорна страна прими обавештење о отказивању.

Уколико је напред изнето прихватљиво за Владу Краљевине Шпаније, Амбасада Републике Србије је слободна да предложи да ова њена Вербална нота и Вербална нота Министарства за иностране послове и развојну помоћ Краљевине Шпаније (МАЕЦ) са позитивним одговором чине Споразум између Републике Србије и Краљевине Шпаније о реципрочном признавању и замени националних возачких дозвола који ће се привремено примењивати почев од датума размене двеју Вербалних нота и који ће ступити на снагу тридесет (30) дана од датума пријема последње нотификације којом уговорне стране обавештавају, дипломатским путем, о испуњењу унутрашњих процедура неопходних за ступање на снагу.

Уз ову Вербалну ноту се прилажу Табела за уједначавање српских и шпанских категорија возачких дозвола као Анекс I и Протокол о поступању као Анекс II који ће бити саставни део Споразума.

Амбасада Републике Србије у Краљевини Шпанији користи и ову прилику да Министарству за иностране послове и развојну помоћ Краљевине Шпаније понови изразе свог најдубљег поштовања.

У Мадриду, 27. новембра 2008. године.

МИНИСТАРСТВО ЗА ИНОСТРАНЕ ПОСЛОВЕ И
РАЗВОЈНУ ПОМОЋ ШПАНИЈЕ
МАДРИД

АНЕКС I

**Споразума између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Шпаније
о реципрочном признавању и замени националних возачких дозвола**

Табела за уједначавање српских и шпанских категорија возачких дозвола

ШПАНСКЕ ДОЗВОЛЕ	СРПСКЕ ДОЗВОЛЕ						
	A	B	B+E	C	C+E		O+E
A1							
A	X						
B		X					
B+E			X				
C1							
C1+E							
C				X			
C+E					X		
&1							
01+E							
0						X	
П+E							X

АНЕКС II

Протокол о поступању у складу са Споразумом између Републике Србије и Краљевине Шпаније о реципрочном признавању и замени возачких дозвола

Власници возачких дозвола издатих од стране надлежних органа Србије могу тражити њихову замену у складу са наведеним у одредбама Споразума између Републике Србије и Краљевине Шпаније о реципрочном признању и замени возачких дозвола. У том циљу, тражиће телефоном или преко Интернета заказивање састанка ради обављања замене, наводећи број картице Идентификација странаца (ТИЕ) издате од стране шпанских органа, шпанску провинцију у којој има пребивалиште, број српске личне карте и број српске возачке дозволе, као и место и датум издавања српске возачке дозволе. Странка ће бити телефонски обавештена о документацији коју треба да поднесе заједно са захтевом, као и о датуму за предају захтева и пратеће документације на шалтерима Управе за саобраћај провинције у којој је боравиште подносиоца захтева.

У циљу потврђивања аутентичности српских возачких дозвола које треба да буду замењене, Генерална дирекција за саобраћај дневно ће достављати српским властима овакве захтеве заштићеном електронском поштом, заснованој на коришћењу потврде електронског идентитета X.509 v3 издате од стране Генералне дирекције за саобраћај. Српске власти се обавезују да извести о аутентичности дозвола у року не дужем од 30 радних дана рачунајући од следећег дана по пријему поруке. У случају да се у наведеном року не добије одговор, подразумеваће се да не постоје подаци о возачким дозволама издатим од стране органа Републике Србије.

Поруке, како са захтевима тако и са одговорима, биће потписане и шифроване коришћењем сертификата електронског идентитета издатог у том циљу, као гаранције поверљивости и аутентичности.

Поруке са захтевом и са одговором биће уједначене у погледу формата, текста и шифровања према договору стручњака за информатику које одреде саобраћајни органи обе стране.

ВЕРБАЛНА НОТА

Министарство за иностране послове и развојну помоћ упућује комплименте Амбасади Републике Србије у Мадриду и има част да се позове на њихову ноту број 166-1/08 од дана 27. новембра 2008. године, чији је садржај следећи:

Амбасада Републике Србије у Краљевини Шпанији изражава своје поштовање Министарству за иностране послове и развојну помоћ Шпаније (МАЕЦ) и - полазећи од тога да су Република Србија и Краљевина Шпанија решене да сарађују у области међународног друмског саобраћаја, као и да су у обе земље саобраћајна правила и сигнализација усклађене са Конвенцијом о друмском саобраћају и саобраћајним знацима усвојеном у Бечу 8. новембра 1968, а да су врсте возачких дозвола, услова који се траже и испита који се организују за њихово добијање хомологи, што је све у функцији побољшања безбедности и олакшања протока међународног друмског саобраћаја између две земље - има част да предложи у име своје Владе склапање Споразума између Владе Републике Србије и Владе Краљевине Шпаније о реципрчном признавању и замени националних возачких дозвола, и то под следећим условима:

1. Влада Републике Србије и Влада Краљевине Шпаније, у даљем тексту "Уговорне стране", признају, на бази реципроцитета, важеће возачке дозволе издате од стране надлежних органа у њиховим државама лицима која имају нормалан боравак на територији друге уговорне стране, у складу са одговарајућим интерним нормативима, а која могу да докажу свој легални боравак на територији поменуте уговорне стране.

2. Власник возачке дозволе издате од стране компетентних органа једне од уговорних страна, под условом да има минимум година живота који захтева друга уговорна страна, моћи ће на територији ове друге да управља возилима из категорије за коју је таква дозвола важећа у држави у којој је издата.

3. Возачка дозвола коју су издали надлежни органи једне од уговорних страна изгубиће своју важност у смислу коришћења на територији државе друге уговорне стране истеком рока предвиђеним националним законодавством друге уговорне стране, рачунато од датума када је њен власник стекао легалну боравишну дозволу у тој држави.

4. Стицањем легалне боравишне дозволе у другој држави у складу са њеним унутрашњим прописима, власник возачке дозволе издате у једној од држава може своју дозволу да замени за одговарајућу у држави у којој има боравак, у складу са табелом за уподобљавање из Анекса овог споразума.

Могу се заменити све дозволе лица која у датом тренутку имају регулисан боравак, а које су издате пре ступања на снагу овог споразума. За дозволе издате после ступања на снагу овог споразума, обавезни предуслов за право замене биће да су издате у земљи где подносилац захтева има легалан боравак.

Замена ће се обавити без обавезе полагања теоријских и практичних испита. Као изузетак, власници српских возачких дозвола које одговарају категоријама Ц1, Ц1+Е, Ц, Ц+Е, Д и Д+Е мораће да прођу теоријску проверу знања и пробну вожњу на отвореном путу у јавном саобраћају, користећи тип возила која према овим дозволама имају право да возе.

5. У циљу провере аутентичности возачке дозволе чија се замена тражи, надлежни органи државе пријема тражиће одговарајућу потврду путем

факса или електронске поште. Власти у другој држави информисаће о аутентичности дозволе у року од 30 радних дана од пријема захтева.

По закључењу Споразума, надлежни органи обе државе размениће протоколе о његовој примени са информацијом о техничким и административним аспектима поступка замене возачких дозвола.

6. Одредбе Споразума не искључују обавезу испуњавања административних формалности коју налажу прописи сваке државе за замену возачких дозвола - као што су попуњавање обрасца захтева, достављање лекарског уверења у складу са интерним нормама о здравственим и психичким предусловима за управљање возилом, доказ о непостојању кривичних или административних забрана или плаћање одговарајуће таксе.

7. У тренутку замене возачке дозволе, уподобљавање категорија дозвола издатих од стране надлежних органа уговорне стране биће признато на основу техничких табела за еквиваленцију из анекса овог споразума.

За замену возачких дозвола надлежни су следећи органи:

1. У Републици Србији: Министарство унутрашњих послова
2. У Краљевини Шпанији: Министарство унутрашњих послова, Генерална дирекција за саобраћај.

8. Када је замена дозволе обављена, надлежни органи држава страна уговорница повући ће дозволу која се замењује и вратиће је надлежним органима друге уговорне стране.

9. Пре ступања на снагу овог споразума, уговорне стране ће међусобно разменити адресе надлежних органа који ће издавати замењене дозволе. О свакој промени која се буде односила на назив, овлашћења или адресу надлежног органа биће јављено другој страни у најкраћем могућем року.

10. Две стране ће разменити обрасце својих важећих возачких дозвола.

11. Овај споразум се неће моћи применити на возачке дозволе издате у једној или другој држави на основу замене дозвола стечених у трећим државама.

12. Овај споразум имаће неограничен рок важења и моћи ће бити отказан у писменој форми, дипломатским путем, од стране сваке уговорне стране три месеца унапред. У таквом случају, Споразум остаје на снази још деведест (90) дана од датума када друга уговорна страна прими обавештење о отказивању.

Уколико је напред изнето прихватљиво за Владу Краљевине Шпаније, Амбасада Републике Србије је слободна да предложи да ова њена Вербална нота и Вербална нота Министарства за иностране послове и развојну помоћ Краљевине Шпаније (МАЕЦ) са позитивним одговором чине Споразум између Републике Србије и Краљевине Шпаније о реципрочном признавању и замени националних возачких дозвола који ће се привремено примењивати почев од датума размене двеју Вербалних нота и који ће ступити на снагу тридесет (30) дана од датума пријема последње нотификације којом уговорне стране обавештавају, дипломатским путем, о испуњењу унутрашњих процедура неопходних за ступање на снагу.

Уз ову Вербалну ноту се прилажу Табела за уједначавање српских и шпанских категорија возачких дозвола као Анекс I и Протокол о поступању као Анекс II који ће бити саставни део Споразума.

Амбасада Републике Србије у Краљевини Шпанији користи и ову прилику да Министарству за иностране послове и развојну помоћ Краљевине Шпаније понови изразе свог најдубљег поштовања.

У Мадриду, 27. новембра 2008. године.

МИНИСТАРСТВО ЗА ИНОСТРАНЕ ПОСЛОВЕ И РАЗВОЈНУ ПОМОЋ ШПАНИЈЕ
МАДРИД

Као одговор на горе наведено, Министарство за иностране послове и развојну помоћ жели да обавести да је Влада Краљевине Шпаније сагласна са горе наведеним и стога, Нота горе наведене Амбасаде и ова нота којом се одговара чине Споразум између Краљевине Шпаније и Републике Србије о узајамном признавању и замени националних возачких дозвола, који ће се привремено примењивати од датума пријема Ноте Министарства за иностране послове и развојну помоћ Шпаније и који ће ступити на снагу тридесет (30) дана од дана пријема последње нотификације, којом ће се уговорне стране обавестити, дипломатским путем, о испуњењу унутрашњих процедура неопходних за ступање на снагу.

Овој Ноти додаје се Табела једнакости између класа шпанских и српских дозвола, као Анекс I и Протокол за поступање у складу са Анексом II, који ће се сматрати интегралним делом овог споразума.

Министарство за иностране послове и развојну помоћ користи ову прилику да узврати Амбасади Републике Србије изразе најдубљег поштовања.

АНЕКС I

Споразума између Владе Републике Србије и Владе
Краљевине Шпаније о реципрочном признавању и замени
националних возачких дозвола

Табела за уједначавање српских и шпанских категорија
возачких дозвола

ШПАНСКЕ ДОЗВОЛЕ	СРПСКЕ ДОЗВОЛЕ						
	A	B	B+E	c	C+E	0	0+E
A1							
A	X						
B		X					
B+E			X				
C1							
C1+E							
C				X			
C+E					X		
01							
01+E							
0						X	
0+E							X

АНЕКС II

Протокол о поступању у складу са Споразумом између Републике Србије и Краљевине Шпаније о реципрочном признавању и замени возачких дозвола

Власници возачких дозвола издатих од стране надлежних органа Србије могу тражити њихову замену у складу са наведеним у одредбама Споразума између Републике Србије и Краљевине Шпаније о реципрочном признању и замени возачких дозвола. У том циљу, тражиће телефоном или преко Интернета заказивање састанка ради обављања замене, наводећи број картице Идентификација странаца (ТИЕ) издате од стране шпанских органа, шпанску провинцију у којој има пребивалиште, број српске личне карте и број српске возачке дозволе, као и место и датум издавања српске возачке дозволе. Странка ће бити телефонски обавештена о документацији коју треба да поднесе заједно са захтевом, као и о датуму за предају захтева и пратеће документације на шалтерима Управе за саобраћај провинције у којој је боравиште подносиоца захтева.

У циљу потврђивања аутентичности српских возачких дозвола које треба да буду замењене, Генерална дирекција за саобраћај дневно ће достављати српским властима овакве захтеве заштићеном електронском поштом, заснованој на коришћењу потврде електронског идентитета X.509 v3 издате од стране Генералне дирекције за саобраћај. Српске власти се обавезују да извести о аутентичности дозвола у року не дужем од 30 радних дана рачунајући од следећег дана по пријему поруке. У случају да се у наведеном року не добије одговор, подразумеваће се да не постоје подаци о возачким дозволама издатим од стране органа Републике Србије.

Поруке, како са захтевима тако и са одговорима, биће потписане и шифроване коришћењем сертификата електронског идентитета издатог у том циљу, као гаранције поверљивости и аутентичности.

Поруке са захтевом и са одговором биће уједначене у погледу формата, текста и шифровања према договору стручњака за информатику које одреде саобраћајни органи обе стране.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES Y DE
COOPERACION

SECRETARJA GENERAL DE ASUNTOS
CONSULARES Y MIGRATORIOS

DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS Y
ASISTENCIA CONSULARES

34472-JR-01-CV

DM/YM

Nº REGISTRO: 20520

Nº NOTA VERBAL: 25/15.6

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada de la República de Serbia en Madrid, y tiene el honor de referirse al Canje de Notas, hecho en Madrid los días 27 de noviembre de 2008 y 9 de marzo de 2009, constitutivo de Acuerdo entre el Reino de España y la República de Serbia sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales.

Este Ministerio comunica a esa Embajada que se ha advertido una errata en la Nota española de fecha 9 de marzo de 2009 constitutiva del citado Acuerdo, por lo que en el su penúltimo párrafo donde dice "Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos rusos y españoles como Anexo I..." debe de decir "Tabla de Equivalencias entre las clases de permisos serbios y españoles como Anexo I...".

Este Ministerio agradecería se teriga a bien dar por subsanada la anterior errata y que por esa Embajada se le acuse recibo de la presente Nota Verbal para su constancia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Serbia el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 25 de junio de 2009



A LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE SERBIA EN MADRID

CORREO ELECTRONICO:
sgajcv@maec.es

0/ Ruiz de Alarcón. nº 5
28071 - MADRID
TEL.: 91 379 16 66/67
FAX: 91 394 86 65



Embada de la Republica de Serbia

Velazquez, 162 28002 Madrid

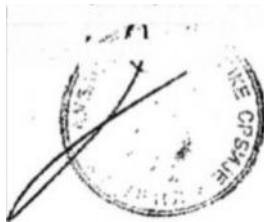
NotaNº.166-7/09

NOTA VERBAL

La Embajada de Serbia saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion de Espafia y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal 25/15.6 del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion del Reino de Espafia con la fecha del 25 de junio de 2009, en la cual se tiene a bien subsanar la errata mencionada en el Acuerdo entre el Reino de Espafia y la Republica de Serbia sobre el reconocimiento reciproco y el canje de los permisos de conduccion nacionales.

La Embajada de Serbia aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperacion de Espana el testimonio de su mas alta consideration.

Madrid, a 1 de julio de 2009.



**MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACION
SERVICIOS DE PROTOCOLO**

Madrid

Грб Краљевине Шпаније
МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ
ПОСЛОВА И САРАДЊЕ

Генерални секретаријат за
конзуларне послове и миграције
Генерална дирекција за конзуларне
послове и конзуларну помоћ

Вербална нота број 25/15.6

ВЕРБАЛНА НОТА

Министарство спољних послова и сарадње изражава поштовање Амбасади Републике Србије у Мадриду и има част да укаже да је разменом нота, извршеном у Мадриду дана 27. новембра 2008. и 9 марта 2009. године, сачињен Споразум између Краљевине Шпаније и Републике Србије о реципрочном признавању и замени националних возачких дозвола.

Министарство саопштава Амбасади да је у шпанској ноти од 9. марта 2009. г, која чини део наведеног Споразума, учињена грешка, да се у предзадњем параграфу, каже "Листа еквивалената између врста руских и шпанских дозвола из Анекса I ..." а треба да пише "Листа еквивалената између врста српских и шпанских дозвола као у Анексу I..."

Министарство ће захвалити Амбасади за исправљање горе наведене грешке и моли Амбасаду да потврди пријем ове вербалне ноте.

Министарство Иностранних послова и Сарадње користи ову прилику да понови Амбасади Републике Србије изразе свог највишег уважавања.

Мадрид, 25.јуни 2009

Параф и печат Министарства
спољних послова и сарадње Краљевине Шпаније

АМБАСАДИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ У МАДРИДУ

Грб Републике Србије
Амбасада Републике Србије
у Мадриду

Незванични превод са шпанског језика

Нота број 166/09

В Е Р Б А Л Н А Н О Т А

Амбасада Републике Србије изражава поштовање Министарству спољних послова и сарадње Шпаније и има част да потврди пријем вербалне ноте број 25/15.6 од Министарства спољних послова и сарадње Краљевине Шпаније, од 25. јуна 2009. године, којом се исправља наведена грешка учињена у Споразуму између Краљевине Шпаније и Републике Србије о реципрчном признавању и замени националних возачких дозвола.

Амбасада Републике Србије користи ову прилику да Министарству иностраних послова и сарадње Шпаније понови изразе свог највишег уважавања.

Мадрид, 1. јул 2009.

Параф и печат Амбасаде
Републике Србије

МИНИСТАРСТВО ИНОСТРАНИХ ПОСЛОВА И САРАДЊЕ КРАЉЕВИНЕ
ШПАНИЈЕ

СЛУЖБА ПРОТОКОЛА

Мадрид

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.